



從阿美語學習 至全族語幼教實驗

アミ語學習から民族語による就学前教育試行へ
From Learning 'Amis to Promoting 'Amis Preschooling

文・圖——Nakaw/林淑照 (Makota'ay 馬古大愛母語華德福幼兒園創辦人)

我的本名是林淑照，現在部落的人都叫我Nakaw。我來到花蓮縣豐濱鄉港口部落已邁入第20年。1990年我大學畢業，在當時台灣唯一專門拍攝紀錄片的工作室待了6年，6年中我在全國各地拍紀錄片，有建築工人、自閉症家庭、退休老師、癌症義工、老兵、原住民詩人莫那能……等，這些人的生命豐厚了我，是我人生中很棒的6年。

進入部落

1997年12月25日，我跟著花蓮的朋友來到港口部落認識了拉黑子·達立夫，那個晚上拉黑子跟我描述他的部落，以及他想拍部落頭目的想法，因為頭目已經90歲了，他的一生即將結束，應該有人在結束前記錄他的生活、他的一生。

於是我接受拉黑子的邀請，拍攝部落的老頭目Mama Lekar Makor。原本我是一個不敢接觸原住民的Taywan（平地人），因為我覺得台灣的原住民族現狀都是Taywan造成的，內心對他們有一種民族上的原罪感。但生命的安排讓我來到港口部落，而且進入部落的開始，就是拿起攝影機拍攝港口部落90歲的老頭目。當時不會說阿美語的我，面對不會說國、台語的老頭目，根本不知如何是好，可是從頭目的生活當中，我被部落的一切感動著。

用自己的方法學阿美語

拍攝期間，兩個老人完全不會說漢語，而我完全不會說也不會聽阿美語。這對一個紀錄片工作者是一段痛苦的過程，很想知道這對老人到底在說什麼？才拍一兩個禮拜，我就決定要了解他們的生活，於是我問部落的朋友兩句話：「ㄨ ㄇ ㄩ ㄋ ㄍ ㄨ ㄋ 一？（這是什麼？）」、「ㄉ ㄋ ㄉ ㄋ ㄉ ㄨ ㄨ ㄩ ㄍ 一 ㄇ ㄨ？（你要去哪裡？）」這就是我當時的紀錄。用這兩句問話，再記錄學習，開始用生硬的阿美語在部落裡生活。每次老人家聽我說的



2015年和部落族人創辦Makota'ay馬古大愛母語華德福幼兒園，實驗全母語幼兒教育。

1998年到2009年間我在部落生活，也在學校教書，並於2009年辭去教職。對於部落的孩子，我一直在尋求是否有比較好的教育方式。2015年2月我和部落一群人開始在部落進行3-6歲孩童的全母語幼兒教育，希望在這以漢語為主流的大環境下，可以丟下一顆小石頭引起一點小漣漪。



阿美語，都一副完全不懂的樣子，於是我只好再比手畫腳一番，總算把對話完成。就這樣開始學阿美語。

對一個不會羅馬拼音的人，只能用自己會的拼音系統做記錄，我的筆記本裡，用我自己的拼音方法寫了各種阿美語。村子裡有人看到了，笑著問：「這是什麼？」我回：「是只有我自己懂的阿美語。」

用羅馬拼音學阿美語

老人家看我很認真，雖聽不懂我說的阿美語，但也很高興。Mama Lekar Makor跟教會的神父說我的事。當時的神父是一位外籍人士，但幾乎一輩子都待在豐濱，說了一口流利的阿美語，且對部落老人做了很多記錄。Mama Lekar Makor叫我去找神父，請神父教我羅馬拼音。於是神父不只教我羅馬拼音，還給了我好幾本他的田野調查紀錄，我把那些書拿回來，開始用羅馬拼音學阿美語。

會羅馬拼音之後的確方便很多，因為阿美族發音，以前一碰到「ng」的音，只能用自己懂的方式記錄，而羅馬拼音解決了這個問題。對我這種用文字思考的人，羅馬拼音提供了發音的正確性；而對單字的記憶，也開始啟動腦海中的拼字。我發現習慣以文字思考的人學習

語言，是靠對文字拼音的記錄；沒有文字的民族，對語言的學習應是靠生活及音感，這是我深刻的體會。

成為阿美族媳婦 實驗全母語幼教

我就這樣邊拍邊比手畫腳做記錄，從簡單的詞彙到生活對話，我希望我可以用阿美語和老人對話，透過語言了解他的內心世界，然後不知不覺，拍攝老頭目對我來說也不是那麼重要，反而是我和他們的生活才是重點，就這樣慢慢學會講阿美語。然後在這裡我認識了我的阿美族先生陳耀忠，結婚生了3個可愛的女兒，並和孩子說阿美語。

1998年到2009年間我在部落生活，也在學校教書，並於2009年辭去教職。對於部落的孩子，我一直在尋求是否有比較好的教育方式。2012年我開始帶3個孩子在家自學，2015年2月我和部落一群人開始在部落進行3-6歲孩童的全母語幼兒教育，希望在這以漢語為主流的大環境下，可以丟下一顆小石頭引起一點小漣漪，讓族人朋友及社會思考少數民族語言的危機。一個民族的文化延續，語言的保留是很重要的基礎，失去了語言將失去一個民族的靈魂。

一路學習阿美語的過程，羅馬拼音對阿美語發音的正確性有很大幫助。沒有文字的民族很有智慧，有文字的民族很聰明。現在的族人已慢慢失去原本靈性上的智慧，只好倚賴很聰明有文字民族的拼音系統，來搶救瀕臨滅絕的語言。◆



Nakaw 林淑照

新北市人，曾為紀錄片工作者，1997年進入花蓮縣豐濱鄉港口部落拍攝紀錄片，後成為阿美族媳婦，2015年和部落族人創辦Makota'ay馬古大愛母語華德福幼兒園，實驗全母語幼兒教育至今。